

Vol 6 (2006)

Religions in Conflict



Ora Limor

doi: [10.12681/historein.60](https://doi.org/10.12681/historein.60)

Copyright © 2012, Ora Limor



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Limor, O. (2007). Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony. *Historein*, 6, 55–71. <https://doi.org/10.12681/historein.60>

F>:GBG@Â:G=Â:J>Â MK>=Â BGÂ FfJ>Â LA:GÂ fG>Â
O:Q Â "GÂ:Â G:JJfOÂ K>GK>Â =BKHML:LBfGKÂ:J>Â
HM;EB<Â>N>GLKÂBGÂOAB<AÂHJfL:@fGBKlKÂf?ÂLOfÂ
J>EB@BfGKÂ=BK<MKK>=ÂLA>BJÂ=B??>J>G<>K Â-A>J>Â
:EKfÂ>PBKLÂEBL>J:JQÂ=BKHML:LBfGKÂœÂLJ>:LBK>KÂ
LA:LÂO>J>ÂOJBLL>GÂLfÂJ>?ML>Â:GfLA>JÂJ>EB

KfJlKÂf?Â<MELMJ:EÂ>PHJ>KKBfGK Â:fLAÂEBL>J:JQÂ
:G=ÂNBKM:E Â:G=ÂBGÂ:Â;Jf:=>JÂK>GK>ÂfG>Â<:GÂ
:EKfÂK:QÂLA:LÂBGÂ%:L>Â GLBIMBLQÂ:G=ÂLA>Â&B=
=E>Â @>K Â#>OKÂ:G=Â AJBKLB:GKÂO>J>ÂEBNBG@ÂBGÂ
:ÂHfE>FB<:EÂFf=> Â&fJ>fN>J ÂHfE>FB<KÂOBLAÂ
LA>ÂžfLA>JÿÂA:=ÂFfJ>ÂLA:GÂfG>Â:BF Â+:LA>JÂ

LA>ÂH>J<>HLBfGÂf?Â#>OKÂBGÂ AJBKLB:GÂLAfM@AL Â
LA>Â<fFHE>PÂO>;Âf?ÂJ>E:LBfGKABHKÂ;>LO>>GÂ
#>OKÂ:G=Â AJBKLB:GK Â:G=Â:EKfÂBGL>JG:EÂ AJBK
LB:GÂ=fM;LKÂOBLAÂJ>@:J=ÂLfÂ&:JB:GÂ;>EB>?K Â
>?fJ>Â@fBG@ÂfGÂLfÂLA>ÂKLfJB>KÂLA>FK>EN>K Â
BLÂBKÂG><>KK:JQÂLfÂfMLEBG>ÂLA>Â?B@MJ>Âf?Â&:JQ Â
?BJKLÂBGÂLA>Â AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂLA>GÂ:KÂK>>GÂ
;QÂ#>OBKAÂ>Q>K Â-ABKÂfMLEBG>ÂOBEEÂK>JN>Â:KÂ:Â
;<D@JfMG=Â:G=ÂHJ>EM=>ÂLfÂLA>ÂKLfJB>K

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKQ

J>?>JÂÂfÂ>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â GGMG<B:LBfG ÂKfÂHJfFBG:
LBfG ÂBKÂLfE=ÂfGEQÂBGÂ%MD>Â ~ œ• Â&:LLA>OÂF>
#fK>HA Â;MLÂž;>?fJ>ÂLA>QÂ<:F>ÂLf@>LA>JÂKA>ÂO:KÂ
ÂOABE>Â&:JDÂ:G=Â#fAGÂ>GLBJ>EQÂB@GfJ>ÂLA>ÂKM
BGÂ&:LLA>OÂ <A:HL>JKÂ Â:G=Â~ Â:G=Â%MD>Â <A:HL>JK
#>KMK;Â;BJLA Â"GÂ:==BLBfGÂLfÂLA>ÂKLfJB>KÂf?ÂLA>Â
&:JQÂBGÂLOfÂ?MJLA>JÂK<>G>K ÂfG<>ÂBGÂLA>ÂO>==BG@
BfGÂ ~œ~ Â:G=ÂKA>Â?B@MJ>KÂBGÂfG>ÂE:KLÂK<>G
BGÂ <LKÂ Â):MEÂF:D>KÂGfÂF>GLBfGÂf?Â&:JQ

-A>Â fKH>EKÂL>EEÂMKÂGfLABG@Âf?Â&:JQ;KÂ<ABE=AfJ
?BPBfG Â"GÂE:L>Â:GLBIMBLQÂœÂKfF>ÂK:QÂ:KÂ>:JEQÂ:K
BFHfJL:GLÂBGÂ AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂJBLM:E Â:G=Â AJB
->KL:F>GLÂ:G=ÂOJBL>GÂ?:L>JÂBL Â?BEEÂfMLÂLA>Â=>L
J><>BN>=Âf??B<B:EÂK:G<LBfGÂ?JfFÂLA>Â<AMJ<A ÂLA>G
H:JLÂf?Â&:JB:GÂLJ:=BLBfG Â:EKfÂE>:NBG@ÂLA>BJÂF:JD
LA>Â!fEQÂ%:G= Â-A>Â:Hf<JQHA:EÂLJ:=BLBfGKÂ>E::fJ:L
EB?> ÂA>JÂ;BJLA Â<ABE=AfJfTheProcevoÂGelifMÂfÂAÂG>ÂJ:GÂ-JÂ-A>fM
=>:LAÂ ,fJFBLBfG Â;MJB:EÂ:G=Â K<>GKBfGÂLfÂfÂsAus:N>GÂ
Mariae Â-A>K>ÂLJ:=BLBfGKÂKHJ>:=ÂJ:HB=EQÂLAJfM@AÂLA>
N>JKBfGK ÂKfF>LBF>KÂ<fGKBKL>GLÂ;MLÂ:LÂLBF>KÂ<fFH
=BLBfGKÂ:KKf<B:L>=Â&:JQÂOBLAÂA>L>Jf=fPÂB=>:K ÂLA>
KM<AÂ:ÂO:QÂ:KÂLfÂH>JFBLÂLA>Â?MEEÂ:<<>HL:G<>Âf?Â&
OAB<AÂ&:JB:GÂLA>fEf@QÂO:KÂMELBF:L>EQÂ?fMG=>= Â:
-A>K>ÂO>J>Â<fFH:J:LBN>EQÂE:L>Â=>N>EfHF>GLK Â&:JB
<fGKB=>J::EQÂ>G<fMJ:@>=Â:LÂLA>Â fMG<BEÂf?Â HA>KM
LBLTheAlp?Â ž&fLA>JÂf?Â f=ÿ Â:EJ>:=QÂOB=>KHJ>:=Â:Ff
"GÂLA>Â?B?LAÂ:G=ÂKBPLAÂ<>GLMJB>KÂLA>J>ÂLfFdÂKA:
HfJL:GLÂ>N>GLKÂBGÂ&:JQ;KÂEB?> ÂA>JÂLisnKÂB@QÂAHE:ÂA
LfF;ÂBGÂ >LAK>F:G> Â:LÂLA>Â?ffLÂf?ÂLA>Â&fMGLÂf?Â(
G>:JÂLA>Â)fFEÂf?Â >LA>K=: Â:G=ÂLA>ÂKBL&ÂJLÂA>ÂJÂOJÂ
f?Â,LÂ&N&QÂÂ;MBEÂLÂ;QÂ#MKLBGB:GÂBGÂ&:JQ;KÂAfGfMJ Â
;MBELÂBGÂ#>JMKÂEL>FÂJLB&EMKLA>LÂKÂBfÂK:<J>=ÂKBL>KÂO
H:JLB<ME:JEQÂBGÂ':R:J>LAÂ:G=Â,>HHAfJBK Â:G=Â:LÂ >L
:=BLBfG:E ÂE>KKÂO>EE DGfOGÂKBL>K ÂLA>K>ÂHE:<>KÂ
LA>ÂK:<J>=Â@>f@J:HAQÂf?ÂA>JÂKfGÂ#>KMK Â LÂLA>ÂK:
<:E>G=:JÂO:KÂ<fGKfEB=:L>= Â:G=ÂN:JBfMKÂ?>KLBN:EKÂ
&:JQ;KÂ@J:=M:EÂJBK>ÂLfÂHJfFBG>G<>ÂBGÂ AJBKLB:GÂL
LA>ÂF:H ÂBGÂK:<J>=ÂLBF>Â:G=ÂK:<J>=ÂKH:<>ÂœÂLA>ÂLO
H>J<>HLBfGKÂ:G=Â<fGN>GLBfGK Â:G=ÂLfÂLA>ÂHBfMKÂ?

<<fJ=BG@ÂLfÂ:EEÂLA>Â<:GfGB<:EÂ:G=Â:Hf<JQHA:EÂK
KH>G=BG@ÂA>JÂ>GLBJ>ÂEB?>ÂBGÂ):E>KLBG>ÂœÂBGÂ':R

>P<MJKBfGÂLfÂ @QHLÂ:G=Â;:<D Â!fO>N>J ÂLA>Â#>OK B: B:
LfÂLA>Â#>OKÂO:KÂA>JÂKfGÂ#>KMK ÂLA>QÂ@>G>J:EEQ J>
BG@ÂABKÂL>:<ABG@KÂ:G=Â=>HEfJBG@ÂABKÂF>KKB:G Â:
<fG<>JG>= ÂAfO>N>J ÂLA>QÂ@:N>Â?J>>ÂJ>B@GÂLfÂL B:
OfNDZâhon Vetus ÂOJBLL>GÂBGÂ >JF:GQÂ:JfMG=ÂLA>ÂQ>:JÂ

Consequently, how could this man be God, for he entered a woman with a stomach full of faeces who frequently sat him down in the privy during the nine months, and when he was born he came out dirty and filthy, wrapped in a placenta and defiled by the blood of childbirth and impure issue. The Torah, on the other hand, warns against approaching a menstruant woman, a woman who has had an impure issue, and one who has just given birth, as it is written, "And shall continue in the blood of purification three and thirty days; she shall touch no hallowed thing until the day of her purification be fulfilled" (Lev. 12:4). Hence he was not worthy of association with anything sacred.

'fLÂ:EEÂ#>OBKAÂ:GLB AJBKLB:GÂHfE>FB<:EÂONJZâDKÂJ>Kf
hon Vetus Â;MLÂBGÂ?:<LÂLA>Â:MLAfJÂf?ÂLA:LÂOfJDÂKBFHEQÂ
OA:LÂ#>OKÂA:=Â;:>>GÂK:QBÂ@Â?JÂ?ÂMGGJ>KÂÂfÂ&Q>QÂK>?
=BK<fMJK> ÂHJBF:JBEQÂLA>ÂfMLJ:@>Â?>ELÂ;QÂ#>OBKAÂ
LO>>GÂ:ÂOfF:GÂfGÂLA>ÂfG>ÂA:G= ÂA>JÂKLfF:<AÂ?MEEÂf
LfÂ:Â?BELAQ ÂKEBFQ ÂJ>HMEKBN>Â<ABE= Â:G=ÂLA>Â=>B
BFH MJBLQÂ:G=ÂK:G<LBLQ Â(G>ÂO:QÂf?Â:KKM:@BG@ÂLAB
f?ÂNBj@BGÂ;BJLAÂ:G=ÂLfÂKM@@>KLÂfLA>JÂ>PHE:G:LBfC
O:KÂGfLÂA>JÂAMK;:G=;K Â-A>Â-:EFM=Â:G=ÂLA>Â&B=J:KAÂ:
&:JQ;KÂ=M;BfMÂÂH>ÂIKfG:ÂBBLQÂ:Â<:MKLB<ÂG:JJ:LBN>ÂKMF
f?Â&:JQÂBSfÂToledotYeshuDM:ÂDBG=Âf?Â#>OBKAÂ;Bf@J:HAQÂf
BLKÂ<fFHfKBLBfGÂ=:L>ÂBKÂ=>;:L>= ÂLA>J>Â:J>Â@ff=Â@
IMBL>Â>:JEQ ÂH>JA:HKÂBGÂLÂA>Â?ÂMUGDÂGKLB>BOMB:KLÂAEE
Yeshu Âž<fMGL>JABKLfJQÿ ÂOAB<AÂA>Â:HLEQÂ=>?BG>KÂ:KÂ:
OAB<AÂKQKL>F:LB<:EEQÂ>PHEfBLKÂLA>ÂfLA>JÂH:JLQ;KÂF
:G=ÂKHBjBL Â:KÂB?Âž<fF;BG@ÂABKLfJQÂ:@:BGKLÂLA>Â@J
<fMGL>JABKLfJQÿ ÂOJBL>KÂ MGD>GKL>BG ÂžBKÂLfÂ=BKL
BG@ÂABKÂ<fEEÂ<ÂBN>ÂFÂHfJQÂK>EQAQÂBLÂKÂLfÂ=f Â"LÂ
L:E>KÂf?ÂLA>Â fKH>EKÂ:G=Â=BKLfJLKÂLA>BJÂ>GLBJ>Â<fC
#>KMK ÂHfJLJ:QBG@ÂABFÂBGÂ<:JB<:LMJ>

Sefer Toledot Yeshu ÂBKÂGfLÂ<fG<>JG>=ÂOBLAÂ&:JQ;KÂ;Bf@J:HAQÂ
A>JÂKfG;KÂEB?>ÂKLfJQ Â'>N>JLA>E>KK ÂKA>Â=f>KÂ?>:LM
LJ>:L>=Â:LÂH:JLB<MESefToledotYeshuMOA-fK>ÂBEGÂÂOÂKÂ?:FBEE
=BN>JK>ÂN>JKBfGK Â;>BG@Â<fFFMGB<:L>=ÂfJ:EEQÂ?JfFÂ
L>=ÂLfÂOJBLBG@ Â&:JQÂO:KÂ:ÂQfMG@Â#>O>KK ÂLA>Â=:M
;>LJfLA>=ÂLfÂ:ÂAMF;E> Â@f=?>:JBG@ÂQfMLAÂG:F>=Â#fA
#fK>HAÂ):G=>J: Â:GÂ>NBE Â=BKJ>HML;:E>ÂF:GÂ:G=Â:ÂO:JÂ
AfF>Â=MJBG@ÂA>JÂF>GKLJM:EÂH>JBf= Â=fBG@ÂKfÂLOB<
LA:LÂLA>ÂJ:HBKLÂO:KÂA>JÂ?B:G<cÂ#fA:G:G Â:G=ÂKA>Â:<<j

LA>Â AJBKLB:GK;ÂfOGÂ;>EB>?KÂ?fJÂLA>F Â!>ÂBKÂf?ÂfM
 BGL>JÂ*10BKAÂL>KLBffGQÂBKÂ=>EBN>J>=Â:@:BGKLÂLÂ
 <fGLBGM>=Â>PBKL>G<>ÂBGÂLA>ÂOfJE= Â?fJÂLA>BJÂ;;G
 0ABE>Â M@MKLBG>ÂO:KÂ<fG<>JG>=ÂHJBF:JBEQÂOBLA
 LA>ÂB=>:ÂBGÂfLA>JÂ AJBKLB:GÂ<fGL>PLK ÂKM<AÂ:KÂ
 FfKLÂ<>E>;J:L>=Â>P:FHE>Âf?ÂKM<AÂ#>OBKAÂL>KLBffGQ
 ?BG=BG@Âf?ÂLA>ÂLJÂ<ÂfJf=BGÂ@ÂLÂf#ÂJMBKÂE@>G= ÂLA>
 #>JMK:E>FÂ;QÂ fGKL:GLBG>KÂFfLA>JÂ!>E>G: ÂfGÂLA>Â;;K
 #M=:K Â#M=:KÂL>KLB?B>=Â;fLAÂLfÂLA>ÂLJMLAÂf?ÂLA>Â<J
 LfÂLA>ÂKBL>Âf?ÂLA>Â JM<B?BPBfGÂ:G=ÂLA>Â+>KMJJ><LE
 >J><L>= Â >KB=>KÂLA>ÂB=>:Âf?Â#>OBKAÂL>KLBffGQÂMG=
 LA>Â<fG<>HLÂf?ÂLÂL&veritGÂN>ÂBLQFÂA<fBG>=Â;QÂ#>JfF>Â:C
 <fGNB<LBfGÂLA:LÂLA>Â!>;J>OÂL>PLÂf?ÂLÂ>ÂBÂE>fG>KÂLÂ
 KB@G>=ÂLA>Â#>OKÂ:G=Â#>OBKAÂ>P>@>KBKÂf?ÂLA>Â B;E
 ;>EB>? ÂLA>Â#>OKÂHfKK>KK>=Â:GGL ÂBGA>JBL>=ÂDGf
 :G=Â AJBKLB:GÂLJ:=BLBfGK Â KÂLA>Â#>OKÂLJB>=ÂLfÂAB=
 OJ>KLÂBLÂ?JfFÂABF ÂOA>LA>JÂ;QÂH>JKM:KBfGÂfJÂ;QÂ?f

-A>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ<BL>=Â;>EfoÂ:J>Â?B@MJ:LBN>ÂJ>?E>
 LAfM@ALÂ:G=ÂBF:@BG:LBfG Â-A>QÂKAfoÂAfoÂ AJBKLB:GK
 LfÂJ>BG?fJ<>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?K Â:G=ÂAfoÂ#>OKÂ;><:F>

* .BSZ T %FBUI

-A>ÂKLfJQÂf?Â&dotipKÂ,HJfBLBQÂÂ?Â,QJf):E>KLBGB:GÂfJ
 =BLBfG:EEQÂ:LLJB;ML>=ÂLfÂ#fAGÂLA>Â N:G@>EBKL Â"LÂ>
 KBPLAÂ<>GLMJB>K Â;MLÂBKÂHJ>KMF;;EQÂ>N>GÂfE=>J Â-A>
 L>GLAÂ<>GLMJQ ÂBGÂGBG>ÂE:G@M:@>KÂ ,QJB:< Â J>>D Â%
 :G=Â,E:ÂfGQÂfG>Âf?ÂLA>K>ÂN>JKBfGKÂfFBLKÂLA>Âž#>C
 ;>Efo Â,>KHBL>ÂKEB@ALÂ=B??>J>G<>K ÂLA>ÂKLJM<LMJ>Â
 N>JKBfGK Â:GÂBG=B<:LBfGÂLA:LÂBLÂO:KÂBG<fJHfJ:L>=ÂB

-A>ÂKLfJQÂJ>E:L>KÂAfoÂ:GÂ:G@>EÂ fJÂBGÂKfF>ÂN>JKB
 OfME=Â;>ÂL:D>GÂ ž:KKMF>=ÿ ÂBGLfÂA>:N>G Â&BJ:<MEfMK
 LBN>Â<fMGLJB>KÂLfÂ;B=ÂA>JÂ?:J>O>EEÂ:G=Â:<<fFH:GQÂ
 L:D>KÂHE:<>ÂfMLKB=>ÂLA>ÂO:EEKÂf?Â#>JMK:E>F ÂOBLAÂ
 3BfG ÂOA>J>ÂKA>ÂK:GDÂBGLfÂKE>>H ÂLfÂ >LAK>F:G> Â
 KBG@BG@Â:G=ÂLA>Â<fFFfLBfGÂf?ÂLA>Â?MG>J:EÂ:LLJ:<
 #>JMK:E>F ÂOAfÂHEfLÂLfÂK>BR>ÂLA>Â;f=QÂ:G=Â;MJGÂBL
 LA:LÂf?ÂA>JÂKfG Â-AMK ÂLA>Â#>OKÂ:J>Â:O:J>Âf?ÂLA>ÂL
 ;f=QÂ:G=ÂLA>ÂLfF; Â;MLÂLA>QÂ=>GQÂLA:LÂLJMLA Â KÂLA
 ;f=Q ÂLA>Â#>OKÂ:J>ÂKLJM<DÂ;EBG=ÂOBLAÂfG>Â>P<>HLBf

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKQ

A>ÂBKÂ<:EE>=Â+>M;>GÂOABE>ÂBGÂfLA>@KÂÂ>ÂBKÂ<A&:
:G=Â<:L<A>KÂAfe=Âf?ÂBLÂOBLAÂLA>ÂBGL>GLBfGÂf?Â=
:Â?B>JQÂKOfJ= Â:G=Â<MLKÂf??Â3>HA:GB:A;KÂA:G=K ÂE
J>F:BGÂKLM<DÂLfÂLA>Â;B>J Â <<fJ=BG@ÂLfÂfLA>ÂÂN>.
0A>GÂA>Â;>@KÂLA>Â:HfKLE>KÂLfÂK:N>ÂABF ÂLA>QÂ:G
ABFÂLfÂHJ:QÂLfÂA>J Â-ABKÂA>Â=f>K ÂBKÂA>:E>=Â:G=Â
ABFÂ::<DÂLfÂLA>Â<BLQÂLfÂA>:EÂLA>ÂfLA>JÂ#>OKÂf?ÂL
:G=ÂJ><fN>JÂLA>BJÂKB@AL

-A>ÂAfkLBEBLQÂf?Â#>OKÂLfO:J=KÂ&:JQÂ:G=ÂLA>BJÂ<JB
@BN>GÂEBL>J:JQÂLJ:HHBG@KÂBGÂLABKÂ>HBKf=> Â-A>QÂ
;MJGÂBL ÂLAMKÂJ>?MLBG@ÂLA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:L
O:KÂ?J>>Â?JfFÂfJB@BG:EÂKBG Â-ABKÂ<fG<>HLBfGÂf?Â:
EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLfÂA>:N>GÂHÂA@KÂBKEfQ>
:J>Â;JML:EEQÂ?JMKLJ:L>= Â:G=ÂOA:LÂA:HH>GKÂBKÂLA>Â
3>HA:GB:AÂBKÂMG::E>ÂLfÂ=>?BE>ÂLA>ÂHMJ>Â;f=Q ÂfGÂ
BGCMJQ Â(GEQÂLAJfM@AÂHJ:Q>JÂLfÂ&:JQÂBKÂA>ÂFBJ:
<fGN>JLKÂABKÂ:<<fFHEB<>KÂLff Â?:L>JÂLA>BJÂ;EBG=G
BGÂG:LMJ>ÂœÂBLÂBKÂLA>BJÂ<A:J:<L>JBKLB<ÂIM:EBLQÂ
A&Ad Epistle to the Corinthians Âž"GÂLA>BJÂ<:K>ÂLA>Â f=Âf?ÂLABKÂ
LA>ÂMG;>EB>N>JK ÂLfÂD>>HÂLA>FÂ?JfFÂK>>BG@ÂLA>ÂE
EBD>G>KKÂf?Â f=ÿÂ ~Â fJ Â Â-A>BJÂ;EBG=G>KKÂBKÂ
MGOBEEBG@G>KKÂ:G=ÂBG::BEBLQÂLfÂH>J<>BN>ÂLA>Â A
<fME=ÂJ>FfN>ÂLABKÂLA>fef@B<:EÂ;EBG=G>KK Â<E>:GK
KfMEK Â-AMK Â<fGLJ:JQÂLfÂABKÂfJB@BG:EÂ=>KB@G Â3
LBfGQÂLfÂ&:JQ;KÂK:G<LBLQ Â-AfM@AÂA>ÂA:=Â=>KBJ>
AfE=ÂBLÂ:@:BGKLÂABFÂ;MLÂ?fJ@BN>KÂ:G=ÂA>:EKÂABF Â
<MJ>KÂ:JfMG=ÂLA>ÂHE:<>KÂ:G=Âf;C><LKÂ:KKf<B:L>=ÂOE

&:JQ;KÂHAQKB<:EÂ:KKMFHLBfGÂBGLfÂA>:N>GÂBG=B<:L>
A>JÂ;Â=QLÂfGEQÂ=B=ÂKA>Â<:JJQÂABFÂBGÂA>JÂOfF;Â:C
KA:J>KÂABKÂBFF:<ME:L>ÂG:LMJ> ÂABKÂ?J>>=ffÂ?JfFÂ:
fN>JÂLA>Â;f=QÂ:G=Â;f=BEQÂ=>:LA ÂO:KÂ:EKfÂ:ÂLJBMFH
<>HLBfGÂf?Â#M=:BKF Â"LÂO:KÂ:ÂHJ>?B@MJ:LBfGÂf?ÂLA
f?ÂK:EN:LBfGÂLfÂ:EEÂ;>EB>N>JK Â"GÂ&:JQ Âž@J:<>ÂO
/fJ:@BG@A&Ad Epistle to the Corinthians ÂžA>Â#>OÂOafÂLJB>=ÂLfÂA:JFÂ&:JQÂO
@J:<> Â:G=ÂLA>J>?fJ>ÂA>ÂKM??>J>=ÂBGCMJQ Â(G<>ÂA
A>ÂLfÂfÂ;><:F>ÂOfJLAQÂf?ÂLABKÂ@J:<>

-A>Â,fJFBLBfGÂKLfJQÂO:KÂDGfOGÂ=fOGÂLfÂLA>ÂE:KL
BG=ÂBGÂ>GLJQÂfGÂLA>Â >:KLÂf?ÂL&Ad Epistle to the Corinthians ÂžHLBf
AJBKLB:GÂHJ>:<A>JKÂMK>=ÂBLÂBGÂLA>BJÂK>JFfGKÂBG
BGÂ&:JQ;KÂK:G<LBLQÂLAJfM@AÂLA>Â#>OÂOafÂ:LL>FHL

KLfJQÂO:KÂ:EKfÂ=BKK>FBG:L>=Â:G=ÂH>ÂHGÂM:LB=ÂJLA
 LfÂ#>JMK:E>FÂO>J>ÂKAfOGÂLA>ÂHE:<>ÂCMKLÂfMLKB:ÂL
 &:JQ;KÂ;f=QÂ-A>ÂKBL>ÂO:KÂ?BJKLÂF>GLBfG>=ÂBGÂKÂN>
 <fGLBGMfMKEQÂJ>?>ÂJA-JÂKLfÂ?GÂN&BMBB@KÂ#>JMK:
 OBLAÂLA>BJÂfOGÂ>Q>KÂ:G=ÂBF:@BG>ÂLA>Â>N>GLÂLA
 :EO:QKÂ?MG<LBfGÂ:KÂ=>?BGBL>Â>NB=>G<>Â?fJÂLA>ÂJMI
 OA>J>ÂBLÂA:HH>G>=ÿÂG>Â:BIKÂ:GLM:EEQÂK:QBG@Âž"LA

** .BSZ T 3PCF JO (BMJMF

OABE>ÂLA>Â?BJKLÂKLfJQÂO:KÂEf<:L>=ÂBGÂ#>JMK:E>FÂO/
 L:D>KÂHE:<>ÂBGÂLA>ÂGfJLA>JGÂH:JLÂf?ÂLA>Â<fMGLJQÂ
 :EBE>>ÂO:KÂ:GÂBFHfJL:GLÂ#>OBKAÂ<>GLJ>Â:G=ÂFfKLÂ
 <fFFMGBLB>KÂO>J>Â@J:=M:EEQÂ>KL:;EBKA>=Â:EfG@KB=>
 f?Â:EBE>>Â;>@:GÂLfÂL:D>ÂKA:H>ÂF:BGEQÂBGÂHE:<>KÂ
 LA>Â:<<fMGLKÂf?Â#>KMK;Â;BJLAÂ:G=Â<ABE=Aff=Â"GÂ':R
 <AMJ<A>KÂO>J>Â;MBELÂ>: <AÂOBLAÂBLKÂKH><B?B<ÂJBLI
 BGÂ:EBE>>Â:J>ÂJ>E:L>=ÂBGÂ;fLAÂAJBKLB:GÂ:G=Â#>OB
 OBLAÂLA>Â<fFH>LBLBfGÂ;>LO>>GÂLA>ÂLOfÂ<fFfMGBLB>
 :GfGQFfMKÂLJ:N>EE>JÂf?Â)B:<>GR:ÂDGfOGÂ:KÂGLfGBG
 € Â=>K<JB;>KÂ;fLAÂBGÂfG>Â;J>:LA

We travelled on to the city of Nazareth, where many miracles take place. In the synagogue there is kept a book in which the Lord wrote his ABC, and in this synagogue there is the bench on which he sat with the other children. Christians can lift the bench and move it about, but the Jews are completely unable to move it, and cannot drag it outside. The house of Saint Mary is now a basilica, and her clothes are the cause of frequent miracles. The Jewesses of that city are better-looking than any other Jewesses in the whole country. They declare that this is Saint Mary's gift to them, for they also say that she was a relation of theirs. Though there is no love lost between Jews and Christians these women are full of kindness ... ~

-A>ÂKAfJLÂ<A:HL>JÂLA:LÂGLfGBGMKÂ=>NfL>KÂLfÂ':R:J>L
 #>OBKAÂJBN:EJQÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â;>G<AÂLA:LÂLA>Â#>
 BGÂ:EBE>>Â&:GQÂf?ÂLA>ÂLJ:=BLBfGKÂf?ÂAJBKLB:GÂ:
 O>J>Â?>FBGBG>ÂLJ:=BLBfGKÂGLfGBGMK;Â:<<fMGLÂJ>?>
 :G=ÂHJ>KMF:;EQÂE:<DBG@Â:GQÂHfE>FB<:EÂfJÂA:@Bf@J
 :EBE>>ÂO>J>ÂHJfM=Âf?ÂLA>BJÂEBG>:@>Â:G=ÂLA>BJÂ?:F
 #>O>KKÂEBD>ÂLA>FK>EN>KÂœÂ:G=Âf?ÂLA>ÂMGBIM>ÂIM:E
 ;><:MK>Âf?Â&:JQÂLA:LÂLA>QÂO>J>ÂH:JLB<ME:JEQÂ@ff=E
 :ÂKHBjBLM:EÂK>GK>ÂGLfGBGMKÂGfL>KÂLA:LÂ:EBE>:GÂ
 LB:GKÂ:G=Â?fJÂLA:LÂJ>:KfGÂA>ÂBKÂ:F:R>=Â:LÂLA>Â;>A:N
 :<<fMGLÂABGLKÂ:LÂLA>Â>PBKL>G<>Âf?ÂKfF>ÂEf<:EÂ&:JB
 OBLAÂ&:JQÂOAB<AÂ>GCfQ>=ÂLA>ÂH:JLB<BH:LBfGÂf?Â;fLA

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKQ

:G=ÂHE:<>KÂLA>J>Â:J>Â:ÂGMF;>JÂf?Â><MF>GB<:EÂJBL
:EKfÂf?Â>Â>Â<fG<>JGÂFfKLEQÂ AJBKLB:GÂAfEQÂHE:<
?J>IM>GL>=Â:Â:ÂMLÂB&ÂKf>ÂJ:J>Â<:K>KÂO>Â:EKfÂA:N>Â
BGÂLA>ÂJ&ÂBf&ÂKGLfGBGMKÂ=f>KÂGfLÂBGÂ?:<LÂJ>?>JÂ
KABHBG@Â&:JQ ÂLA>BJÂ=><E:J:LBfGÂ:KÂJ>HfJL>=Â;QÂA
:GÂ:=FBKKBfGÂfGÂLA>BJÂH:JLÂLA:LÂKA>ÂO:KÂLA>ÂKfM.

GLfGBGMKÂJ>?>JKÂLfÂFBJ:<E>KÂH>J?fJF>=Â:LÂ':R:J>L
E:JEQÂA>JÂ<EfLABG@ Â,BG<>Â&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLfÂ
LA>FK>EN>KÂOBLAÂLA>ÂJ>F:BGKÂf?ÂA>JÂ<EfLABG@Âœ
<fG?BJF>=ÂA>JÂ::K>GÂA>ÂKfLffKIB&B&ÂHJUKGIGÂAfEQÂJ>E
LBGfHE> Â=f<MF>GL>=Â:KÂ>:JEQÂ:KÂLA>ÂK>N>GLAÂ<>
E:<A>JG:>Â:LÂ fGKL:GLBGfHE> ÂBLÂO:KÂ<J>=BL>=ÂOB
=>?>G<>Âf?ÂLA>Â<BLQ Â-A>J>ÂO>J>ÂN:JBfMKÂN>JKBfG
fJB@BGÂBGÂ#>JMK:EÂF&KÂIGfLÂ>B&B&GÂK&B&JQÂBKÂFfJ>
BLÂKAfME=Â;>Â=BK<MKK>=ÂA>J>ÂBGÂ=>L:BE Â-A>ÂKlfJ
LA>Â J>>DÂ AMJ<AÂBGÂ:Â?>OÂN>JKBfGK ÂLA>Â>:JEB>KL
F:BGÂHfBGLKÂf?ÂLA>ÂKlfJQ

-OfÂGf;E>Â;JfLA>JK Â :E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK ÂJ>KB=>GL
LA>Â J>:LÂ € œ Â=>=ÂLfÂ@fÂfGÂQÂHB:E@ÂJBF>@J
#>JMK:E>FÂGfLÂ;QÂLA>Â<f:KL:EÂJf:=Â;MLÂLAJfM@AÂ :E
:G=Â :H>JG:MF Â KÂGB@ALÂfN>JLffDÂLA>F ÂLA>QÂ?fMG
f??>J>=ÂLA>FÂA>JÂfGfK&CBL>EBG@ÂLA>ÂAfMK> ÂLA>Â;JfL
œÂF>G ÂOfF>GÂ:G=Â<ABE=J>GÂœÂOAB<AÂ:JfMK>=ÂLA>L
LA>QÂBGNBL>=ÂLA>ÂOfF:GÂLfÂ=BG>ÂOBLAÂLA>F Â,A>Â
<fME=ÂGfLÂ=BG>ÂOBLAÂ AJBKLB:GK Â!fO>N>J ÂKA>Â:@
fOGÂ?ff= Â,MJBG@ÂLA>ÂF>:E ÂLA>Â;JfLA>JKÂHEB>=ÂA
BGN:EB=KÂO>J>Â<JfO>=ÂBGLfÂLA>ÂBGG>JÂJffF ÂOA>LA
LA>ÂOfF:GÂLfE=ÂLA>FÂA>JÂK><J>L

"GÂ:Â<A>KLÂBGÂLA>ÂG>PLÂJfff ÂLA>ÂOfF:GÂK:B= ÂKA
=>H:JLMJ>Â?JfFÂLABKÂOfJE=ÂA:=Â>GLJMKL>=ÂBLÂLfÂ:Â
?:FBEQ Â-A:LÂOfF:GÂA:=Â>GCfBG>=ÂA>JÂ?:FBEQÂLfÂ@M
HfBGLÂBLÂA:=ÂLAMKÂ;>>GÂA:G=>=Â=fOGÂ?JffFÂfG>Â@>
BGG>JÂJfff Â:G=ÂBLÂO:KÂLA>ÂJf;>ÂOBLABGÂBLÂLA:LÂC

-A>Â;JfLA>JKÂLA:GD>=ÂLA>ÂOfF:GÂ:G=Â;>@@>=ÂA>JÂH>
Jf;> ÂOAB<AÂKA>Â@J:GL>= Â,MJBG@ÂLA>ÂGB@AL ÂLA>Q
E>G@LAÂ:G=ÂOB=LA Â(GÂLA>ÂFfJJfOÂLA>QÂ:KD>=ÂLA>Â
:G=ÂK>LÂf??Â?fJÂLA>Â!fEQÂ BLQ Â(GÂLA>BJÂ:JJBN:E ÂL
L>J Â?JfFÂOafFÂLA>QÂfJ=>J>=Â:GÂ>P:<LÂJ>HEB<:Âf?ÂL
AfF> ÂLA>QÂ:@:BGÂH:KK>=ÂLAJfM@AÂLA>ÂOfF:G;KÂNBE

#>JMK:E>FÂ:G=ÂfLA>JÂAfEQÂHE:<>K Â J<ME?Â>G>=ÂAE
GfHE> Â?JfFÂOA>J>ÂA>Â;JfM@ALÂLA>Â?fEEfOBG@ÂKLf

The oft-mentioned Arculf gave us an accurate rendering also of a true story about an ikon of the holy Mary, mother of the Lord, which he learned from some well-informed witnesses in the city of Constantinople. On a wall of a house in the metropolitan city, he said, a picture of the blessed Mary used to hang, painted on a short wooden tablet. A stupid and hardhearted man asked whose picture it was, and was told by someone that it was a likeness of the holy Mary ever virgin. When he heard this that Jewish unbeliever became very angry and, at the instigation of the devil, seized the picture from the wall and ran to a building nearby, where it is customary to dispose of the soil from the human bodies by means of openings in long planks whereon people sit. There, in order to dishonour Christ, who was born of Mary, he cast the picture of His mother through the opening on the nuisance lying beneath. Then in his stupid folly he sat above himself and evacuated through the opening, pouring the nuisance of his own person on the icon of the holy Mary which he had just deposited there. After that disgraceful action the hapless creature went away, and what he did subsequently, how he lived, or what sort of end he had, is unknown. After the scoundrel had gone, one of the Christian community came upon the scene, a fortunate man, zealous for the things of the Lord. Knowing what had happened, he searched for the picture of the holy Mary, found it hidden in the refuse and took it up. He wiped it carefully and cleaned it by washing it in the clearest water, and then set it up in honour by him in his house. Wonderful to relate, there is always an issue of genuine oil from the tablet with the picture of the blessed Mary, which Arculf, as he is wont to tell, saw with his own eyes. This wondrous oil proclaims the honour of Mary, the mother of the Lord Jesus of whom the Father says: "With my oil I have anointed him" (Ps. 88:21). Likewise the psalmist addresses the Son of God himself when he says: "God thy God hath anointed thee with the oil of joy beyond thy companions" (Ps. 44:8).

-ABKÂKLfJQÂ:LL>KLKÂLfÂLA>Â=>N>EfHF>GLÂf?ÂB<fGÂO
KB@G>=ÂLfÂLA>Â#>OÂ:KÂ:Â<fG?BJF>=ÂfHHfG>GLÂf?ÂL
K>JFfGÂ:LLJB;ML>=ÂLfÂ-~~Â~~"~~LIABEEMKÂfAÂK&LJQÂJ&B~~:Â:Â#
&:JQÂ:G=Â;>@BGKÂLfÂKF:KAÂBLÂBGLfÂKFBLa>J>>GK Â;
<fN>J>= Â-A>ÂB<fGÂBKÂ;JfM@ALÂLfÂLA>Â<AMJ<AÂ:G=Â
OA>J>MHfGÂBLÂ;>@BGKÂLfÂH>J>fJFÂFBJ:<MEfMKÂ<MJ
LAJ>>Â=:~~ÂKÂÂOLf~~ME=ÂK>>FÂLA:LÂLA>ÂK>JFfGÂO:KÂ=>EB
LA>ÂB<fGÂœÂ:ÂDBG=Âf?ÂAfFBEQÂfGÂ:ÂHB<LMJ> ÂBGÂO

-A>ÂB<fGf<E:KLB<Â<fGLJfN>JKQÂ;JfD>ÂfMLÂBGÂLA>Â
HfHME:JÂ<MELÂf?ÂBF:@>KÂO:KÂ:EJ>:=QÂ<fFFfGÂ;>?fJ
:FfG@ÂAJB~~ÂKLB~~:GfEQÂ:KÂLA>ÂQ>:JÂ Â#>fGLBMKÂf?ÂQ
BGÂ=>?>G<>Â-fA>ÂL:ÂNf<ME<KÂf?ÂB<fGÂOfJKABH ÂOAfÂO>
:GQÂ<JBLB<BKFÂf?ÂB<fGKÂ:KÂ#>OBKA ÂAJBKLb:GKÂO>
:G=Â<fME=ÂGfLÂB@GfJ>ÂLABKÂAfKLBEbLQ ÂOAB<AÂO:K
%:LBGÂ?fJFÂf?Â&:JQ;KÂG:F>~~Â~~Âf:JGÂ@Â:ÂZÂBKKbYGÂB
G:LBfGÂKAfJL>G>=ÂLA>Â=BKL:G<>Â;>LO>>GÂN>J;:EÂNBf

LfÂJ>?MK>Â:G=Â?BELAÂ:KÂB<fGÂH>ÂH:ÂKKGÂLÂMfKKMf
 LA>Â:fDÂF>J>EQÂHMLKÂBGLfÂOJBLBG@Â:GGLÂ#>
 LAJfOBG@Â&:JQ;KÂBF:@>ÂBGLfÂJ>?MK>Â:G=Â?BELA

-A>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂB<fGÂ?MJGBKA>KÂ:GÂ>:JEQÂ>P:FH
 :ÂH>JKfGÂOafÂ=>?BE>KÂAJBKLB:GÂafEQÂf;C><LKÂ;QALA
 f?Â<fGL>FHLÂ:G=Â=>@J:=:LBfGÂ-ABKÂBF:@>ÂO:KÂ<fFFf
 EB;>EÂf?Â~€€ÂAJBKLB:GKÂ:<<MK>=Â#>OKÂf?ÂA:NBG@ÂD
 <>KKfÂf-Âž)JBfJ>KK;KÂB<fGÂH>ÂH:ÂKKGÂLÂMfKKMf
 LfÂKBG@Â:ÂAQFGÂLfÂ&:JQÂ-A>Â#>OKÂDBEE>=ÂABFÂ:G=ÂL
 LA>BJÂS,IBFBEKJEQÂBGÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂJBLM:EÂFMJ=
 IM:JL>JÂf?ÂLA>ÂLABJL>>GLAÂ<>GLMJQÂLA>Â:f=QÂf?ÂLA>Â
 BKAÂFMJ=>J>JÂOafÂOBKA>KÂLfÂ=>?><:L>ÂA>ÂJÂ-ÂBKGÂ?ÂJf
 HE:<>ÂfGÂLA>Â=:QÂf?Â&:JQ;KÂKKMFHLBfGÂ:G=ÂLA>ÂL>PL
 KLfJB>KÂLA>ÂKLfJQÂf?Â&:JQ;KÂB<fGÂIMfL>=Â:;fN>ÂHfJL
 LA>ÂFfKLÂKfJ=B=Â=BK@MKLBG@ÂHE:<>ÂMLÂLA:LÂBKÂGf
 LA>ÂB<fGÂFBJ:<MEfMKEQÂ;>@BGKÂLfÂ>PM=>ÂHMJ>ÂfBEÂ
 LffÂ;><ff>KÂ:ÂžOBLG>KKÂKLfJQÿÂOBLAÂ:Â=>GfM>F>GL
 fJB@BG:EÂBGL>GLÂ-A>ÂN>JQÂ:<LÂ;QÂOAB<AÂA>ÂKfM@AL



-A>Â#>OBKAÂ:LLBLM=>ÂLfÂLA>ÂFQKL>JBfMKÂ?B@MJ>Âf?Â
 LA>Â#>OBKAÂ:MLÂLA>ÂAJBKLB:GÂOfJE=Â-A>K>ÂKLfJB>KÂ
 #>OBKAÂHJfL:@fGBKLKÂO>J>Â>GEBKL>=ÂBGÂLA>ÂK>JNB<>
 LA>Â/BJ@BG;KÂJf;>ÂLA>ÂFfKLÂBFHfJL:GLÂK:<J>=ÂJ>EB<Â
 FBJ:<MEfMKÂIM:EBLQÂf?Â&:JQ;KÂB<fGÂBGÂ:Â<AMJ<AÂBGÂ
 ?JfFÂLABKÂOfJE=ÂOAB<AÂ;>@:GÂ:LfHÂ&fMGLÂ3BfGÂ:G=Â
 LAJ>>Â<:K>KÂO>J>ÂL>KLBFfGQÂLfÂA>JÂKMH>JG:LMJ:EÂG:L
 LBN>Â:GKO>JÂLfÂLJfM;EBG@ÂIM>KLBfGKÂ:LL>KLBG@ÂLfÂ
 ;BG=BG@Â=f@F:KÂœÂG>OÂNMEG>J:;E>Â;>EB>?KÂfGEQÂE:L
 LA>Â:f=QÂMGLfM<A>=Â;QÂKBGÂ:G=Â=>:LAÂ:G=ÂLA>ÂBG<J
 BGÂLA>K>ÂOBLG>KKÂKLfJB>KÂBKÂLA>ÂNfB<>Âf?Â<JBLB<BK
 f?ÂLA>ÂAJBKLB:GÂfHHfKBLBfGÂOAB<AÂA:KÂ;>>GÂ<>GKf
 <fGLJfN>JKB:EÂ=>?BGBLBfGKÂOA>J>N>JÂLA>ÂLA>fEf@B<:
 >G<JMKL>=ÂOBLAÂG>OÂ=>?BGBLBfGKÂ:=fHL>=ÂBGÂ<AMJ<
 NBJLM>Âf?ÂHfEBLB<:EÂHfO>JÂ:G=Â:Â<fGK>GKMKÂf?Â:@@J
 LA>ÂJ>C><L>=ÂNfB<>Âf?Â=fM;LÂ:G=ÂABKÂH>JKM:KBfGÂf
 ?>>EBG@KÂf?Â@MBELÂ:G=ÂLfÂHJfNB=>Â:ÂEB;>J:LBG@Â<:
 BGNfEN>Â=fM;LBG@Â#>OKÂ;E:KHA>FBG@ÂBGÂLA>ÂFfKLÂL
 G>>=Âf?ÂA,LF>C>KÂ:Efg@ÂLA>K>ÂEBG>KÂ:EO:QKÂ>G=ÂBGÂF

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKQ

HJff?ÂLfÂLA>ÂLJMLAÂJ>N>:E>=ÂLAJfM@AÂLA>Â#>O Â,fF>
:KÂBGÂLA>ÂL:E>Âf?Â&:JQ;KÂJf;> Â:LÂfLA>JÂLBF>KÂLA>Q

-A>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂHJfHfK>ÂLAJ>>ÂHfKKB;E>ÂKfEMLB;
;QÂ<fGN>JLBG@ÂLfÂ AJBKLB:GBLQ ÂLA>Â#>O>KKÂOafÂ=
FfKLÂ;>BG@ÂKA>ÂBKÂ:EJ>:=QÂ:Â AJBKLB:GÂBGÂ:GQÂ<:K
-A>ÂE:LL>JÂœÂLA>ÂN:GBKABG@Â#>O ÂOafÂG>BLA>JÂ<fG
O:G=>JBG@ ÂEBD>EQÂLfÂJ>:HH>:JÂ:LÂ:GÂKÂfJ:KÂLÂœÂ#
J>:HH>:J>=Â:EEÂLAJfM@AÂLA>Â&B==E>Â @>K ÂHfJLJ:Q>
:G=ÂKBGG>J ÂHJ>K>GLÂGfOA>J>Â:G=Â>N>JQOA>J> Â<fG
AJBKLB:GKÂLA>FK>EN>K ÂA>ÂOofME=Â=>KHfBEÂB<fGKÂ:
<ABE=J>G Â:EEÂBGÂLA>ÂG:F>Âf?Â:Â#>OBKAÂOofJE=Â<fGK
:EBE>:GÂOofF:G ÂOafÂOBEEBG@EQÂ;>:JKÂHfKBLBN>ÂOB
LA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â?MG>J:EÂO:K Â:KÂO:KÂLA:LÂf?ÂLA>
AJBKLB:GÂLJMLAK Â;MLÂA>ÂBKÂ:ÂAfkLBE>ÂOBLG>KK ÂL

"GÂBLKÂfOGÂO:Q Â>:<AÂf?ÂLA>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ=BK<M
LBfGKÂLA:LÂf<<MJJ>=ÂfGÂCfMJG>QK Â"LÂBKÂ=MJBG@Â
&fLA>JÂf?Â f= ÂBKÂJ>N>:E>=ÂLfÂLA>ÂH:JLB<BH:GLKÂ<
#>JMK:E>F ÂA>JÂBEEMKLJBfMKÂJf;>ÂBKÂJ>N>:E>=Â=MJB
;JfLA>JK Â:G=Â J<ME? ÂLA>ÂBGLJ>HB=ÂLJ:N>EE>JÂ?Jf
;JBG@KÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂB<fGÂLfÂLA>Â=BKL:GLÂKAf
AJBKLB>G=fF Â-J:N>EÂ:<<fMGLKÂ:J>Â:EO:QKÂ:<<fMGLK
:J>ÂIM>KLKÂ?fJÂ:GÂBGG>JÂLJMLAÂ:G=Â?fJÂLA>Â=>>HÂJ
:E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK Â:G=Â J<ME? Â;BKAfHÂf?Â :ME ÂC
:=N>GLMJ>KÂ:G=Â?BG=BG@K Â-A>QÂOofME=Â:EKfÂ:LL>KL

BG:EEQ ÂLA>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ:EKfÂJ:BK>ÂIM>KLBfGK
OofJKLÂ>G>FQÂBKÂLA>ÂF:E>Â#>OÂOafÂHJf?:G>KÂA>JÂB
:J>ÂK>>GÂ:KÂHfKKB;E>Â:EEB>K Â%BD>Â&:JQ ÂLA>QÂ:J>
KfF>LBF>KÂFfLA>JKÂ :KÂBGÂLA>Â?:FfMKÂKLfJQÂf?ÂLA>
Lf@>LA>JÂOBLAÂA>JÂKfG ÂOafÂOBLG>KK>=Â:ÂFBJ:<E>
<JM>EÂ?:LA>JÂBKÂLAJf?Â-QÂ:ÂKLfÂOÂ?B>JQÂ:ÂMEB>@>=ÂJ
JBKLfEÂ:EKfÂ?>:LMJ>KÂ:ÂOofF:G ÂOafÂ?BJKLÂ<ffH>J:L
AJBKLB:GÂ<ABE= Â;MLÂE:L>JÂJ>H>GLK Â>PHJ>KK>KÂLA
=>J>=Â;QÂA>Â&ÂME>ÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂNB@BGÂ?JfFÂ
0>KL ÂLA>ÂB=>:Âf?Â?>F:E>Â?>EEfOKABHÂ;>LO>>GÂ&:JQ
"LÂA:KÂKMJNBN>=ÂBGÂKM<AÂKLfJB>KÂ:KÂLA:LÂF>GLBf
:G=Â<ABE=Â?JfFÂ:Â?:G:LB<:E Â&BfEÂ>MLfÂ?>LÂ;QÂ:ÂFfJGB
/BG<>GLÂf?Â SpeMmBkôvBeGÂA&BLKÂ>ÂKLfJQÂf?Â:Â#>OBKAÂ
E::fMJ Â:EJ>:=QÂ>PH><LBG@ÂLfÂ=B> ÂOafÂA>:JKÂ:Ânf
:G=ÂHJf<>>=KÂLfÂ@ÂN>ÂKÂKLfÂQ:ÂGEF>ÂKEfQJf;fJ:L>KÂL
LA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂ@:N>Â;BJLAÂOBLAfM

1

→ A

JK
L \hat{A}
K M
$$\hat{A};$$
 \hat{A}
$$\hat{A}$$

$? f$
J G

 \hat{A}

2.

$$\hat{A}$$

J >
✕ ✕

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN

H f E > F B < : E Â E B L L > f J Â L > M Â U → B Â A < M Â K Q > E Â L A f J f M @ A E Q

Ä#:<f;Â3 Â%:ML>J;:<A Âž#RakimK&B GÃ LBAG>ÂB GEF:M B YÂ Â>G>Â Â.G B f G

•œ€ Â0BEEB:FÂ!fJ;MJQ Âž Â JBLB<:EÂ P:FBG:LBfGÂf?ÂLA>,

f A: G G Â A J B K L f T h A g e a S @ a n d e K Â > B E = Â f J ? Â Â , D a s M e b e E Â \$ J a m K K Â

jüdischen Quellen $\hat{A} > JEBG \hat{A} : EN : JQ \hat{A} \sim \hat{A} (J : \hat{A} \% B F f J \hat{A} \check{z} \# M = : B K F \hat{A} \% f$

L A > Â) J B S e f K I t o d o Y e s h u Y P e t a m i m Â € Â Â H H Â ~ œ Â B G Â ! > ; J > O

Æ f K Â MGD>GKI>BG Â ž I B K I f I O Â /p f M G Â Â I A B K I Â f H O Â Â · G Â Â B G I Â t

$$\hat{\alpha}_1, \hat{\alpha}_2, \hat{\alpha}_3, \hat{\alpha}_4, \hat{\alpha}_5, \hat{\alpha}_6, \hat{\alpha}_7, \hat{\alpha}_8, \hat{\alpha}_9, \hat{\alpha}_{10}, \hat{\alpha}_{11}, \hat{\alpha}_{12}, \hat{\alpha}_{13}, \hat{\alpha}_{14}, \hat{\alpha}_{15}, \hat{\alpha}_{16}, \hat{\alpha}_{17}, \hat{\alpha}_{18}, \hat{\alpha}_{19}, \hat{\alpha}_{20}, \hat{\alpha}_{21}, \hat{\alpha}_{22}, \hat{\alpha}_{23}, \hat{\alpha}_{24}, \hat{\alpha}_{25}, \hat{\alpha}_{26}, \hat{\alpha}_{27}, \hat{\alpha}_{28}, \hat{\alpha}_{29}, \hat{\alpha}_{30}, \hat{\alpha}_{31}, \hat{\alpha}_{32}, \hat{\alpha}_{33}, \hat{\alpha}_{34}, \hat{\alpha}_{35}, \hat{\alpha}_{36}, \hat{\alpha}_{37}, \hat{\alpha}_{38}, \hat{\alpha}_{39}, \hat{\alpha}_{40}, \hat{\alpha}_{41}, \hat{\alpha}_{42}, \hat{\alpha}_{43}, \hat{\alpha}_{44}, \hat{\alpha}_{45}, \hat{\alpha}_{46}, \hat{\alpha}_{47}, \hat{\alpha}_{48}, \hat{\alpha}_{49}, \hat{\alpha}_{50}, \hat{\alpha}_{51}, \hat{\alpha}_{52}, \hat{\alpha}_{53}, \hat{\alpha}_{54}, \hat{\alpha}_{55}, \hat{\alpha}_{56}, \hat{\alpha}_{57}, \hat{\alpha}_{58}, \hat{\alpha}_{59}, \hat{\alpha}_{60}, \hat{\alpha}_{61}, \hat{\alpha}_{62}, \hat{\alpha}_{63}, \hat{\alpha}_{64}, \hat{\alpha}_{65}, \hat{\alpha}_{66}, \hat{\alpha}_{67}, \hat{\alpha}_{68}, \hat{\alpha}_{69}, \hat{\alpha}_{70}, \hat{\alpha}_{71}, \hat{\alpha}_{72}, \hat{\alpha}_{73}, \hat{\alpha}_{74}, \hat{\alpha}_{75}, \hat{\alpha}_{76}, \hat{\alpha}_{77}, \hat{\alpha}_{78}, \hat{\alpha}_{79}, \hat{\alpha}_{80}, \hat{\alpha}_{81}, \hat{\alpha}_{82}, \hat{\alpha}_{83}, \hat{\alpha}_{84}, \hat{\alpha}_{85}, \hat{\alpha}_{86}, \hat{\alpha}_{87}, \hat{\alpha}_{88}, \hat{\alpha}_{89}, \hat{\alpha}_{90}, \hat{\alpha}_{91}, \hat{\alpha}_{92}, \hat{\alpha}_{93}, \hat{\alpha}_{94}, \hat{\alpha}_{95}, \hat{\alpha}_{96}, \hat{\alpha}_{97}, \hat{\alpha}_{98}, \hat{\alpha}_{99}, \hat{\alpha}_{100}$$
$$\text{AGEQABGA} \in \text{AO:KALA} > A \equiv f @ F: A f ? A L A > A \cdot F F: < M E: L > A \cdot f G < > H L$$

U : J G Alone of all her Sex A H H A ~ • oe Mary Through the Centuries A H H A oe ~

• $\tilde{A}M @ MK \leq B \leq G \leq D \leq \hat{A} \quad \hat{A} \quad \hat{A} \geq \hat{A} > JG : J = MK \hat{A}, f F ; \text{Corpus } \hat{A} \text{ Cl } G \text{ ist } \hat{A} \text{ En } H A f G K M$

Series Latina ÂCSL Â œ Â-MJGAfML Â J>HfEK Â €€

> I>E O **A** if A = O **A** *in a letter of the Law: Ideas of the Jews in Medieval Christianity* **A** > I D> E> O **A** G B M

$$f \hat{?} \hat{A} : EB \hat{?} f \mid GB : \hat{A} \mid \succ K K \hat{A} \quad \hat{A} H H \hat{A} \sim \infty \bullet \hat{A} (G \hat{A} \mid A \succ \hat{A} = f \leq \mid \mid B G \succ \hat{A} f \hat{?} \hat{A}$$
[illegible]

~~$$\langle A \rangle = A(J: A \% BF f J \ A z \ A J B K L B: G A, : < J \rangle = A, H: < \rangle = A \text{ Hom} \langle A \rangle \text{ Press} \langle A \rangle \text{ Wad} \rangle \cup Y \ A B$$~~

craft. Jews and Judaism in Medieval Christian Thought A A 0 f E ? > G ; f L L > E > J A & B L L > E : E L :

$$; := \Rightarrow G \quad A! : JJ : KK f \quad OBLR \quad A \quad AHH \quad A \in \in \in \in \quad A^{\circ} \quad GALA : LAH : H > JA^{\circ} \quad AHJ$$

$f ? A L A B K A L Q H > A J > E : L B G @ A L f A A f E Q A H E : < > K A : G = A f ; C > < L K A B$

' , & \$ % f G = f G , M < D O f J L A € /

AGLFBG>ALASSONIONDEAT.S. Vierge dans la tradition byzantine du Ve au Xe siècle. Études

et documents : J B K : € € : Le crédit de B & D & G & K & M & A : # > J M K : E > F :

F f G Â E : M ≡ > Â & B f M G B Â) : J B K Â

>: M < A > K G > Â € T&A=O&E=O&G=Â in Anglo-Saxon England Â : F : J B = @ >

: F: JB = @ > Â.) Â Â. L > HA > G Â# Â. A f > F: D > J Âž % > L Â. K Â f Â: G =

LA>Â :JEQÂ.fJFBCLBfGÂA=BA B f GKXHAH Â €œAncientTroyAionFÂD>J Â

HH Â~ œ Â&B<A>EÂN:GÂ K:Jf><D Âž%>KÂL>PL>KÂEBLLcJ:B

> L Â : E Les actes Apodaphes des apôtres: christianisme et monde païen Â > G > N: Â % :: f J Â > L

Â H H Â ~ € œ € Â J > H J B G L A u x b r i n e s d e l B o a m i t e n d e N a V e a K Â J E ÷ × D K Â f L

/: JB f JMF Â €MirrAr of hAs Beauty ÂHH Â ~ œ

$\tilde{\Delta} \wedge f \in E : \text{AncientTraditions} \hat{=} H H \hat{=} \infty$

$$\hat{A} = \begin{pmatrix} \hat{A}_{11} & \hat{A}_{12} \\ \hat{A}_{21} & \hat{A}_{22} \end{pmatrix} \quad \hat{A}_{11} = \begin{pmatrix} \hat{A}_{11}^{(1)} & \hat{A}_{11}^{(2)} \\ \hat{A}_{11}^{(3)} & \hat{A}_{11}^{(4)} \end{pmatrix} \quad \hat{A}_{12} = \begin{pmatrix} \hat{A}_{12}^{(1)} & \hat{A}_{12}^{(2)} \\ \hat{A}_{12}^{(3)} & \hat{A}_{12}^{(4)} \end{pmatrix}$$

AA>AG:F>KAF:QAA:N>AKfF>ABGL>JHJ>LBN>AKB@GBZB:A<>A

$$\hat{Z} \hat{L} \hat{f} \hat{A} \hat{A} \hat{B} = \hat{Y} \quad \hat{A} \hat{K} \hat{f} \hat{A} \hat{L} \hat{A} : \hat{L} \hat{A} \hat{3} > \hat{H} \hat{A} : \hat{G} \hat{B} : \hat{A} \hat{A} \hat{B} \hat{K} \hat{A} \hat{L} \hat{A} > \hat{A} \hat{f} \hat{G} > \hat{A} \hat{O} \hat{A} \hat{f} \hat{A} \hat{J} > \hat{N} > : \hat{E} \hat{K} \hat{A}$$

BKA=>JBN>=A?JfFA:AJffLAF>:GBG@AzLfAK>>Y AKfALA:LA+>I

$$\sim \hat{A} \langle A f E : J K \hat{A} A : N \rangle \hat{A} G f L \rangle = \hat{A} L A \rangle \hat{A} K B F B E : J B L Q \hat{A} ; \rangle L O \rangle \rangle G \hat{A} L A B K \hat{A} K L f$$
$$LA>\hat{A} \quad JD\hat{A}f? \hat{A}LA>\hat{A} \% fJ=\hat{A} \sim \hat{A},:F \hat{A} \quad \propto \quad \hat{A} \hat{A} \quad AJfG \hat{A} \cdot \quad \propto \quad \hat{A} "G,$$

B @ G : L B f G K Â B G < E M = B G @ Â ž L : ; > J G : < E > Ÿ Â B > Â L A > Â J > < > H L :

f N>G:GLÿ ÂJ>HJ>K>GLBG @ ÂL A *None of Ollner>Sk* *LÂF>HG Â Â,Â>Â0:JG>.*

~ $\hat{A} M E F \cdot J Q \hat{A} \cdot \cdot K > = \hat{A} f G \hat{A} A c i e n t f l s a t i o n s > \hat{A} \hat{A} H \hat{A}$ ce

[illegible]

HA>A; >EB>?ALA:LA&:JQAO:KALJ:GKHJ JL>≡AHAQKB<:EEQABGLJ

[illegible]
$$K \supset \sup A, A \downarrow \sup A \text{ (I)} \quad \text{A H H} \quad A \in$$

antine Studies and Other Essays Â%fG=fG Â LAEfG>Â)J>KK Â €€ ÂHH Â~ œ
F:BGEQÂfGÂ0>G@>J Â,>>Â:EKfÂ%BFfJ Âž AJBKLB:GÂ,:<J>=Â
ž-A>Â/BJ@BG;KÂ+f;,> Â GÂ HBKf=>ÂBGÂLA>Â!B

ÂHH ÂContinuity and Change in Sixth-Century Byzantium Â%fG=fG Â/:JBfJMF Â
LA>ÂJfE>ÂHE:Q>=Â;QÂ=>NfLBfGÂLfÂ&:JQÂBG ÂDivorces BG>Âf
The Virgin Mary and the Creation of Byzantine Constantinople Â%fG=fG Â+fMLE>=@> Â

- ÂA>Â;JfLA>JKÂ0>J>Â JB:GK Â;MLÂE:L>JÂ0>GLÂfN>JÂLfÂ :LA
- ÂGÂ :QG>K;ÂN>JKBfG ÂL:D>MÂ0>fF Â:LCÂ>ÂE>N>ÂGLA: LÂ:LCÂ-MÂ#QÂ0>
fMKÂ@M:J=B:GKÂf?ÂLA>ÂJf;,> ÂO:KÂ:ÂNBj@BGÂBKÂ>FHA:KKB
L>JFK ÂGfLÂ?fMG=ÂBGÂ0>G@>J;KÂ>:JEB>JÂN>JKBfG Âž!>JÂ:
J>G=>J>=ÂFM<AÂFfJ>ÂJ:=B:GLÂ;QÂLA>Â;,>:MLQÂf?ÂA>JÂNBjL
f?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂJf;,>Â:G=ÂAfoÂKAfME=ÂLABKÂA:N>Â;,>>G
f?ÂKfME•Â G=ÂQ>LÂLA>Âoff:GÂO:KÂ:Â#>O>KKÂœÂ?fJÂLA>Â
LAfM@AÂA>JÂKfMEÂO:KÂMGBEEMFBG>= ÂBLÂO:KÂJ>:=QÂ:G=
BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f;,>ÿ ÂH Â~

- ÂGÂ :QG>K;ÂN>JKBfG ÂLA>Âoff:GÂ=BNME@>KÂLA>ÂK><J>LÂ
OBLAÂA>J ÂKBG<>ÂKA>ÂO:KÂLA>ÂE:KLÂNBj@BGÂE>?LÂBGÂ
f?ÂLA>ÂJf;,>ÂO>J>ÂNBj@BGK Â-A>ÂfE=ÂE:=QÂOafÂ@:N>ÂLA
LABKÂ;,>BG@ÂLA>ÂCMKLB?B<:LBfGÂ?fJÂ=BNME@BG@ÂLA>ÂK
LJB;ML>KÂLA>ÂK:G<LBLQÂf?ÂLA>ÂJf;,>ÂLfÂ:Â=BNBG>ÂJ>N>E
;MLÂLA>Â;JfLA>JKÂ:J>ÂGfLÂ<fGNBG<>=Â :QG>K Âž-A>Â BG=

- Â>G@ÂAstonÂption de la Vierge ÂH Â •€

Â:QG>K Âž-A>Â BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f;,>ÿ ÂH Â~ € Â
) :LJB<DÂ#ÂA Sacred Defo

ÂM=:BKFÂO:KÂ?J>IM>GLEQÂ<fFH:J>=ÂLfÂ:GÂfE=Âoff:GÂBGÂ
HE> Âž,BKHML:LBfÂ <<E>KB:>Â>LÂ,QG:@f@:>ÿ ÂBGMovesFMG=Â
Anecdotorum ÂNfE Â/Â):JBKÂ Â<fEK Â € œ

~Â:QG>K Âž-A>Â BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f;,>ÿ ÂH Â~ €

- ÂfJÂB<fGKÂBGÂ>:JEQÂ AJBKLB:GBLQ ÂK>>Â JGKLÂ\$BLRBG@>
Dumbarton Oaks Papers Â Â € ÂHH Â •œ € Â fJÂLA>Â<fGG><LBfGÂ;>
K>>ÂHH Â ~ œ• Â GÂ>:JEB>JÂKLfJQÂLA:GÂLA>ÂfG>ÂIMfL>=Â
:GÂB<fGÂf?Â#>KMK ÂBKÂ;JfM@ÂA CripQAtyDm@fJBMKÂ ÂMJMf&K
&!Â,+& Â Â~ Â!:GGfN>JÂ € ÂH Â€

ÂAdman's De Locis Sanctis Â• € Â>= Â,>GBKÂ&>>A:G Â,M;EBG Â"GKLBLM
œ Â

€Â Â! Â0fJJ THE Epic Menuscripts in the Freer Collection Â'>OÂ2fJD Â&:<FBEE:G
•€ œ

Âfo>N>J Â>N>GÂ;,>?fJ>ÂA>Â<fGN>JLKÂLA>Â;BKAfHÂ=><E:J>K
LA>Â!fEQÂ/BJ@BGÂ&The OptioMaKûfipÂLA>Â#>OKÂ

Â>L>JÂ JfOG Âž Â,:JDÂ @>Â JBKKBK Â KHEnglishKûfip&ReNewÂ"ÂfGf<
• ÂHH Â œ•

1